**بررسی اجمالی فرهنگ معاصر هزاره**

**نویسنده : ذاکری، مصطفی**

فرهنگ معاصر هزاره (انگلیسی ـ فارسی). تألیف: علی‏محمد حق‏شناس، حسین سامعی و نرگس افتخاری. فرهنگ معاصر. چاپ اول. تهران 1380. 2 جلد. 2025 صفحه.

سرانجام یک فرهنگ دوزبانه انگلیسی به فارسی براساس آخرین دستاوردهای فنّ فرهنگ‏نگاری و علم زبانشناسی و به صورتی نظام‏مند، حساب شده و از پیش طرّاحی شده به بازار آمد. تاکنون دهها فرهنگ انگلیسی به فارسی منتشر شده است ولی این یک دارای امتیازات صوری و معنویی است که می‏تواند مبدأ تکنولوژی فرهنگ‏نگاری ایرانی گردد و ایران را در این زمینه همپای مغرب زمین سازد. اینک به بررسی اجمالی امتیازات ظاهری و محتواییِ فرهنگ معاصر هزاره می‏پردازیم.

این فرهنگ در دو جلد و جمعا در 2025 صفحه با کاغذ و جلد مرغوب منتشر شده و بیش از 15 سال برای تدوین آن وقت صرف گردیده و قریب 55 هزار مدخل اصلی و فرعی و 30 هزار عبارت و اصطلاح (یعنی کنایه) و ضرب‏المثل و تکیه‏کلام و جمله با معنای خاص و بیش از 300 هزار معادل فارسی دارد که در موارد لازم همراه با انواع اطّلاعات لغوی است و از جمله 254 نکته کاربردی برای راهنمایی مراجعه‏کنندگان در انتخاب لغت مورد نیاز خود در این فرهنگ آمده است. در مقایسه با فرهنگ جیبی «مریام وبستر» (Merriam Webster) که دارای 57 هزار مدخل است و فرهنگ جیبی «هریتیج» (Heritage) که دارای 55 هزار مدخل است می‏توان گفت که فرهنگ هزاره در ردیف فرهنگهای متوسط انگلیسی است که عاری از لغات شاذّ و نادرند ولی لغات مهم و ضروری را دارند.

در پیشگفتار هدف از تدوین این فرهنگ چنین ذکر شده است: «سعی در این فرهنگ بر آن بوده است که حداکثر اطلاعاتی را که هر انگلیسی زبان تحصیل کرده‏ای، احتمالاً تا سطح دکتری، درباره هر واژه رایج در زبان انگلیسی عمومی در اختیار دارد، به آسان‏ترین وجه در دسترس فارسی‏زبانان قرار دهیم، خواه آن واژه اصطلاحی تخصّصی باشد، خواه عادی. امّا از آوردن آن دسته از اصطلاحات بسیار تخصّصی که چرخشی [ظ. یعنی استعمال یا تداول] محدود در میان متخصصان معدود یک علم دارند، دانسته پرهیز کرده‏ایم».

به عبارت دیگر منظور این است که در این فرهنگ علاوه بر لغات معمولی رایج بین مردم انگلیسی زبان (انگلستان، آمریکا، کانادا، استرالیا، افریقای جنوبی، هند وغیره)، اصطلاحات تخصصی متداول بین مردم تحصیل‏کرده نیز آمده است، امّا اصطلاحات بسیار تخصّصی که در کتابهای علمی و یا فنّی آمده است ذکر نشده است. مبنای کار این فرهنگ هفت فرهنگ عمومی انگلیسی (اعم از فرهنگهای بریتانیایی و فرهنگهای امریکایی) است که لغات و اصطلاحات عام آنها را استخراج کرده و معادل فارسی آنها را از دهها فرهنگ دوزبانه و واژه‏نامه تخصّصی گرفته‏اند و این معادلها را پس از نقد و سنجش در صورتی‏که مناسب یافته‏اند ذکر کرده‏اند. امّا نگفته‏اند که آیا از خود نیز معادل بر آنها افزوده‏اند یانه. از طرف دیگر تصریح کرده‏اند که بسیاری از معادلهای مذکور در آن فرهنگها و واژه‏نامه‏ها را نپذیرفته و در فرهنگ خود وارد نکرده‏اند. نقد و بررسی این قسمت از کار به عهده اهل‏فنّ و متخصصان رشته‏های مختلف است که نظر خود را در مورد کفایت و صحّت معادلها اعلام دارند.

ساختار کلّی فرهنگ، چنانکه گفته شد، قابل مقایسه با دستاوردهای فرهنگ‏نگاری غرب است. در ابتدای کتاب (هم در جلد اوّل و هم در جلد دوم) جدولهایی حاوی علائم اختصاری، راهنمای تلفّظ و یک «راهنمای تصویری» آمده است که نمودار نحوه ارائه جزئیات مدخلها در فرهنگ است، چنانکه در ابتدای «فرهنگ وبستر بزرگ» (W3) و «وبستر کالجیت» Websters) (New Collegiate Dic دیده می‏شود.

در ابتدای فرهنگ (از سمت راست) هم در جلد اوّل و هم در جلد دوم پیوستهایی آمده است که برای استفاده از فرهنگ بسیار مفید است. در جلد اوّل پیشگفتاری به فارسی درباره چگونگی ساختار فرهنگ و نحوه استفاده از آن آمده و سپس صورت افعال بی‏قاعده انگلیسی، نامهای جغرافیایی (عمدتا اسامی کشورها و صفات منسوب به آنها) و آنگاه فهرستی از وندها و عناصر وندی (یعنی شبه‏وندها که به انگلیسی combining forms نامیده می‏شود) آمده است و در جلد دوم مقاله‏ای به فارسی آمده و در آن بحثی معناشناسی از نظر فرهنگ‏نگاری مطرح شده که حاوی نکات جالبی است و مجددا پیوستهایی که در جلد اوّل آمده بود (افعال بی‏قاعده، نامهای جغرافیایی و فهرست وندها و شبه وندها) تکرار شده و علاوه بر آن فهرستی از نامهای کوچک انگلیسی (ابتدا نام زنان و سپس مردان) اضافه شده است و جدولهایی شامل اعداد اصلی و ترتیبی انگلیسی و کسرهای اعداد و علائم ریاضی و اعداد رومی نیز درج گردیده است که جهت مزید فایده می‏باشد.

در صفحه 12 پیشگفتار جلد اوّل درباره اهدای کتاب نوشته‏اند: «این اثر را، چون ران ملخی، به سلیمان حییم هدیه می‏کنیم که بنیانگذار راستین فرهنگ‏نویسی دوزبانه در ایران هموست». شک نیست که «فرهنگهای دوزبانه حییم» (انگلیسی به فارسی، فارسی به انگلیسی و عبری به فارسی) در ابعاد و اندازه‏های مختلف سالها تنها مرجع یا مهمترین مرجع در این زمینه در ایران به شمار می‏آمد و رقیبی نداشت و هنوز هم از ارزش و اعتبار آن کاسته نشده است، امّا گفتنی است که حییم «بنیانگذار راستین فرهنگ‏نویسی دوزبانه در ایران» نبوده است و قبل از او اشخاص دیگری در این کار پیشقدم بوده‏اند. اگر منظور از فرهنگ دوزبانه فقط انگلیسی و فارسی باشد ظاهرا نخستین فرهنگ را ریچاردسن (J.Richardson) در سال 1777 نوشت که علاوه بر فارسی و انگلیسی شامل عربی هم بود و در دو جلد در 1120 صفحه در اکسفورد منتشر شد و سه بار دیگر با اضافات یا تغییرات یا تلخیص در سالهای 1806، 1810 و 1829 تجدید چاپ شد که مقدّمه‏ای شد برای تعداد دیگری فرهنگ دوزبانه انگلیسی به فارسی یا فارسی به انگلیسی که خارجیان و از جمله هندیان نوشتند که از مهمترین و معروفترین آنها «فرهنگ استینگاس» (F.Steingass)است که فرهنگ جامع فارسی به انگلیسی است که در سال 1829 در لندن به طبع رسید و سپس بارها و بارها تجدید چاپ شده است.

برحسب فهرستی که در مقدّمه لغتنامه دهخدا (ص 375) آمده است «فرهنگ فارسی به انگلیسی حییم» در دو جلد در سال 6 ـ 1934 جمعا در 2348 صفحه منتشر شده است و این برحسب «سلسله مراتب تاریخی» (Chronological order) هجدهمین فرهنگ دوزبانه انگلیسی و فارسی است. پس از آن «فرهنگ دو جلدی انگلیسی به فارسی» او در سال 1941 در 2762 صفحه منتشر شد و سپس «فرهنگ مختصر فارسی به انگلیسی» (در سال 1944)، «فرهنگ یک جلدی انگلیسی به فارسی» (در سال 1952) و «فرهنگ مختصر انگلیسی به فارسی» (در سال 1953) و «فرهنگ یک جلدی فارسی به انگلیسی» (در سال 1953) را منتشر کرد و نشان داد که در این کار هم خبره است و هم پرکار.

اینک برخی از امتیازات فرهنگ معاصر هزاره:

1) شماره‏گذاری همنگارها (homographs). یعنی کلماتی که املای یکسان دارند امّا از ریشه‏های مختلف یا از مقوله‏های دستوری متفاوتی هستند و طبعا معانی آنها نیز متفاوت است، مانند abide1 و abide2 یا about1 و about2.

2) شماره‏گذاری معانی هر لغت. این کار که از بهترین اصول فرهنگ‏نگاری است نخستین‏بار به وسیله بنیامین مارتین (Benjamin Martin) در سال 1749 در فرهنگ انگلیسی موسوم به Lingua Britanica Reformata یا A New English Dictionary به کار رفت. مارتین برای تعاریف لغات ترتیب ثابتی در نظر گرفت و انواع معانی (معنی اصلی یا اشتقاقی، معنی رایج، معنی مجازی، معنی شاعرانه یا طنزآمیز ،معنی فنّی) را از هم تفکیک کرد و ترکیبات معانی و لغات و تعابیر کنایی را به ترتیب شماره‏گذاری نمود و این اولین بار بود که معانی لغات شماره‏گذاری می‏شد و سپس این روش در اروپا رواج یافت و از آنجا به نقاط مختلف رفت، چنانکه فرهنگ حییم نیز معانی را شماره‏گذاری کرده و در فارسی هم ظاهرا ابتدا فرهنگ نظام و سپس به‏طور جدی و منسجم فرهنگ معین بدین کار مبادرت کرد و در عربی هم نخست المنجد چنین کرد. در فرهنگ هزاره معانی مرتبط به هم را گروه‏بندی و برای هر گروه شماره‏ای تعیین کرده است و در ذیل هر شماره نیز معانی دسته‏بندی شده‏اند چنانکه اگر بتوان لغات مترادف را به جای هم به کار برد بین آنها با ویرگول جدا شده و اگر اندک اختلافی داشته باشند با نقطه ویرگول.

3) کار ابتکاری دیگر آنکه مقوله دستوری هر معنا یا هر گروه از معنا با حروف اختصاری لاتین در برابر آنها نوشته شده است که کمک بسیار خوبی به مراجعه‏کننده است.

4) در کنار هر واژه برحسب معانی مختلف آن اطلاعات سَبْکی، اجتماعی و لهجه‏ای و همچنین رشته‏های مختلفی که لغت در آن کاربرد دارد ذکر شده است و این برای یافتن معادل لغات کمک شایانی است.

5) استفاده بهینه از کلیه علائم و نشانه‏ها و نیز امکانات رایانه‏ای تا کتاب هرچه بیشتر کم‏حجم و فشرده شود و اگر این امر نبود مسلّما می‏بایست مجلّدات بیشتری به مطالب اختصاص یابد.

6) وارد کردن امثال، کنایات و عبارات منجمد شده اسمی و وصفی و قیدی و فعلی در فرهنگ که در نتیجه بر حجم اطلاعات فرهنگ بسیار افزوده شده است.

7) مانند فرهنگهای معتبر انگلیسی چون «وبستر بزرگ» و «راندم‏هاوس» و امثال آنها در ذیل برخی مدخلها تحت عنوان «نکته کاربردی» (که در فرهنگهای انگلیسی با عنوان usage آمده است) کاربردهای مختلف لغت یا فرقهای لغات مترادف شرح داده شده است. نکته اخیر برای استفاده‏کننده بسیار مهمّ است زیرا که مثلاً در انگلیسی افعال let، allow و permit مترادفند امّا در کاربرد با هم تفاوتهای مهمّی دارند. این تفاوتها را مثلاً می‏توان در صفحه 34 جلد اوّل دید و چنانکه گفته شد 254 نکته کاربردی از این قبیل در این فرهنگ آمده است.

با یک نگاه اجمالی می‏توان وسعت کار مؤلفان این فرهنگ را دریافت و به نظر اینجانب، علاوه بر محتوا، نظام دقیق ساختاری آن درخور تحسین بسیار است و لذا ضمن تبریک به مؤلفان و ناشر آرزوی توفیقات بیشتر آنان را داریم.